LA PUERTA DE AL LADO
UNIÓN EN LA CONTRADICCIÓN

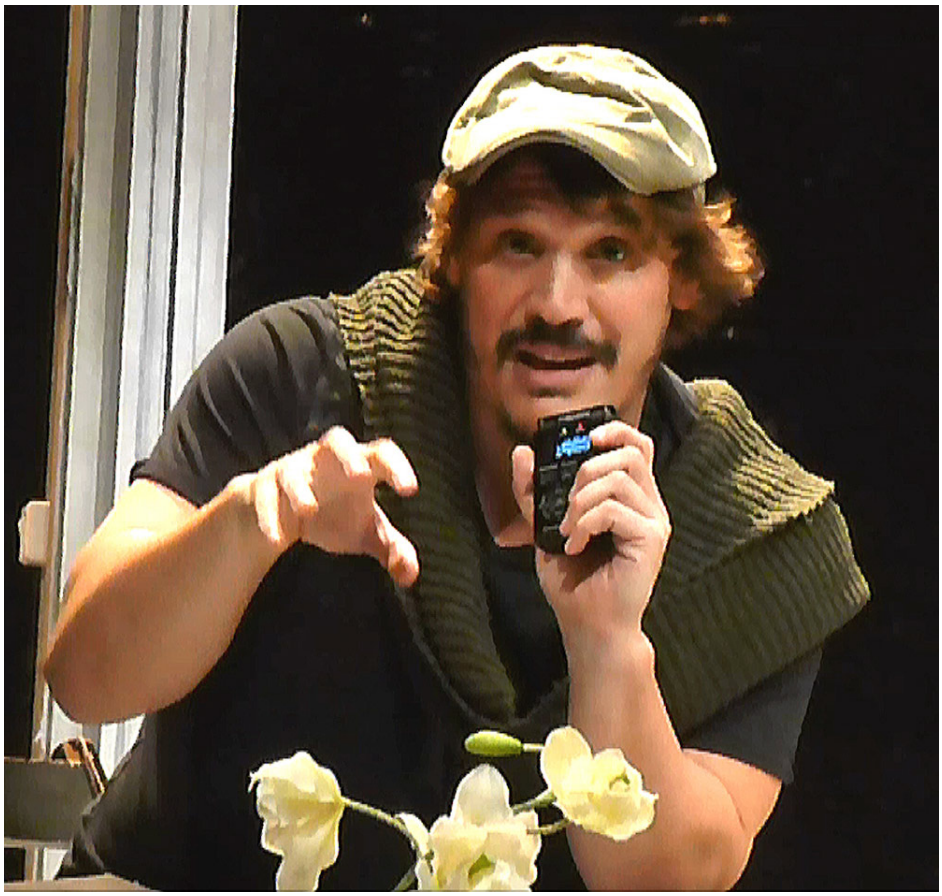


PABLO CHIAPELLA / SILVIA MARSÓ / LITUS RUIZ
FOTO: KIKI ROMERO

Fabrice Roger-Lacan (1966) es nieto del psicoanalista francés **Jacques Lacan** y su vida se ha desarrollado en el mundo del cine, la televisión y el teatro

(1)
, como guionista y dramaturgo. En 2014 estrena La puerta de al lado que dirigió **Bernard Murat** e interpretaron **Edouard Baer** y **Emmanuelle Devos** en el **Teatro Edouard VII**, obteniendo el Premio Beaumarchix- Le Figaro y un gran éxito.

ME REÍ TANTO QUE DECIDÍ TRADUCIRLA



SERGIO PÉREZ-MENCHETA
FOTO: www.madridteatro.net

Sergio Peris-Mencheta la ha retomado con **Silvia Marsó** y **Pablo Chiapella**, y la estrena en Madrid en el **Teatro Marquina**. Ya en Francia,

La puerta de al lado
se ha catalogado como
Teatro de Bulevard
, que el propio
Fabrice
no lo considera como término peyorativo. Este sanbenito, de alguna manera, lo arrastra Sergio, ya que reconoce que no es el teatro que prefiere dirigir, pero la comedia le fascinó.

- *Este texto me llegó hace dos veranos, lo leí un tanto escépticamente, y aunque no es el tipo de obra que me late, porque es una comedia de salón, que no me atrae ni como espectador, me reí tanto que decidí traducirla, solo traducirla por el continuo juego de palabras que tiene, una vez que es una obra muy "lacaniana". Al ver ese juego de palabras vi la posibilidad de hacer una posible adaptación. Ese fue el reto y el interés por traducirla. Cuando llevaba media traducción y ya empecé a adaptarla, aunque el mero hecho de traducir, por aquello de traductor - "traditori", ya estás adaptándolo, pues hay expresiones que no son las mismas en francés que en castellano. Estás haciendo una traición, pero creo que he sido bastante fiel. Lo único que me he saltado la norma es que me he inventado un personajes que no existe: el narrador, el acotador, el contador de la historia que es el músico.*

**CREACIÓN DE UN TERCER PERSONAJE,
UN MÚSICO NARRADOR**

Tal personaje nace porque, según **Sergio**, las acotaciones eran geniales y muy divertidas, y deseaba que se conocieran.

- *Es una de las cosas que más me interesaban como reto, desde el principio, a nivel de la adaptación.*

El escenario juega en línea paralela a la batería evocando dos apartamentos, divididos por un muro invisible que viene sugerido por una línea de luz en el suelo. Detrás la puerta del ascensor y en lo alto el músico. Tal espacio le sugiere a **Sergio** un campo de tenis con su árbitro en lo alto al fondo, el músico, y la línea de luz separadora sería la red.

- *Ese árbitro les acompaña y es un punto de vista objetivo y frío con respecto al punto de vista subjetivo y caliente como es el del patio de butacas. Desde el principio en la escritura me lo pasé muy bien, no sólo porque me reía mucho con las vueltas de turca, sino porque aparecían en castellano otras muy divertidas e interesantes. Al estreno vendrá el autor, y*

espero que no entienda mucho el castellano, porque hay momentos que me lo he llevado a mi terreno.

DEL CAJÓN AL ESCENARIO



PABLO CHIAPELLA / SILVIA MARSÓ
FOTO: www.madridteatro.net

Una vez adaptada el destino del texto fue el cajón. Posteriormente dejó que la leyeran algunos amigos, que la dieron por válida.

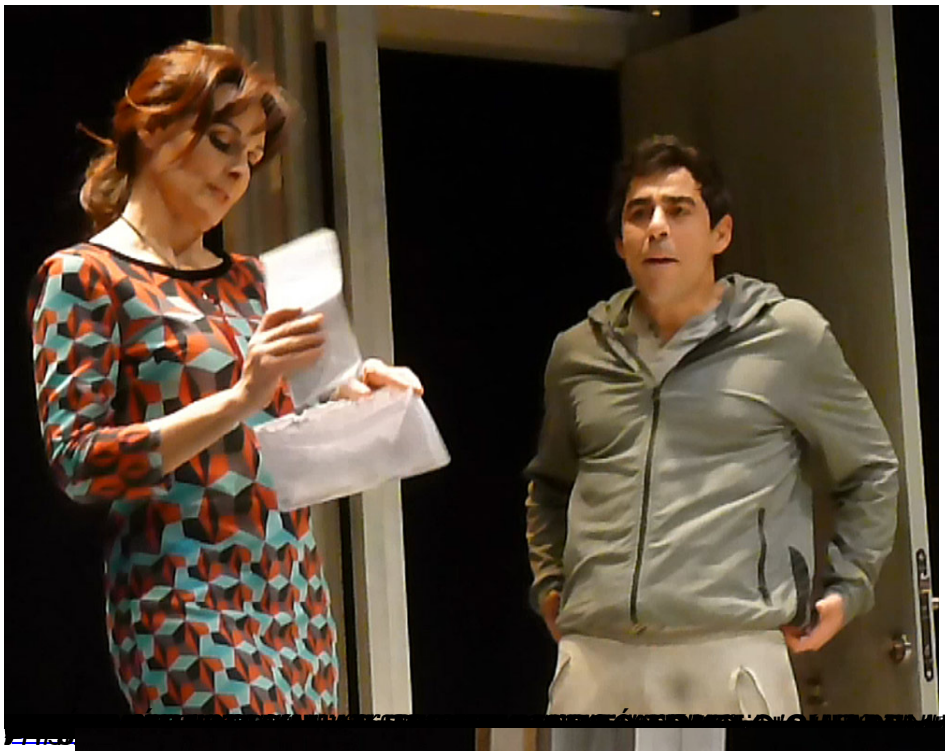
- *Hablando con mi socio de mi productora* **Barco Pirata** *vimos la posibilidad de hacer algo. Se la mandé a* **Silvia** *y* **Pablo** *y aquí estamos. La idea era recurrir a esta figura gastronómica que últimamente nos machaca que es la deconstrucción, pues es una especie de desconstrucción de* ***Comedia de Salón*** *. La escenografía se monta y se va construyendo a medida que avanza la función. El autor proponía algo metateatral, aunque no sabíamos muy bien si la obra ya está montada antes de que esté montada. Ellos ya saben lo que tienen que hacer porque empieza la función desde el final. Es una historia de amor en la que desde el principio queda claro que se van a liar.*

Ella y Él son vecinos puerta con puerta y se detestan cordialmente. Ella es una psicóloga, poco dada a lo social y de mente cuadriculada. Él es jefe de marketing en una empresa de yogures, fiestero y de espíritu rotundamente hedonista. Él es un seductor irresistible, encantado de haberse conocido. Ella una toca pelotas insoportable. Todo les separa, y como es de esperar, todo les va a acercar. Dos solteros en plena crisis de los 40 que, como miles de urbanitas perdidos en la ciudad, se sumergen en internet, donde exploran sus posibilidades de encontrar su media naranja. Alguien, por supuesto, que estuviera en las antípodas del personaje infernal con el que comparten descansillo. Y sin embargo algo nos dice, desde el principio, que están hechos el uno para el otro.

A lo largo de diez cuadros les vamos acompañando en esa especie de amor-odio.

- *Se van resquebrajando las defensas de uno y otro y el muro que separa los dos apartamentos va desapareciendo. En la escena se marca mediante una línea de luz en el suelo. El propósito de* **Lacan** *y mi interés por hacer esta comedia es criticar un poco el amor virtual, esto de buscar empecinadamente la media naranja como el complemento perfecto, de la persona que sea como yo quiero. Lo que encontramos a una persona como yo y no a alguien de que me pueda enamorar. Estos dos personajes que comienzan a navegar por la* ***web de contactos****, lo que consiguen es tener un hermano, pero aquella persona que detesta es con la que tienes la química.*

LITUS RUIZ: TERCER PERSONAJE
COMPOPSITOR DE LA MÚSICA





PABLO CHIAPELLA







un



~~La puerta de~~ al lado. F. Lacan

